Porównanie tłumaczeń Izajasza 36:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I posłał król Asyrii\* głównodowodzącego\*\* z Lakisz do Jerozolimy, do króla Hiskiasza, z potężnym\*\*\* wojskiem, i stanął (on) przy kanale\*\*\*\* Górnego Stawu, na trakcie Pola Pilśniarza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po dotarciu do Lakisz król Asyrii posłał do Jerozolimy, do króla Hiskiasza, kanclerza swej armii wraz z potężnym oddziałem. Ten przybył na miejsce i zatrzymał się przy kanale Górnego Stawu, na trakcie Pola Pilśniarza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I król Asyrii posłał Rabszaka z Lakisz do Jerozolimy, do króla Ezechiasza, z wielkim wojskiem. Ten stanął przy kanale górnej sadzawki przy drodze pola folusznika. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał król Assyryjski Rabsacesa z Lachys, do Jeruzalemu, do króla Ezechyjasza z wielkiem wojskiem, który stanął u rur sadzawki wyższej przy drodze pola blecharzowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał król Assyryjski Rabsaka z Lachis do Jeruzalem do króla Ezechiasza z wojskiem wielkim, i stanął u rury stawu wyższego na drodze Pola Farbierzowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z Lakisz król asyryjski posłał rabsaka z dużym oddziałem do Jerozolimy przeciw Ezechiaszowi. Rabsak zajął stanowisko przy kanale Wyższej Sadzawki, na drodze Pola Folusznika. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyprawił król asyryjski Rabszake z Lachiszu do Jeruzalemu, do króla Hiskiasza, z potężnym wojskiem i stanął Rabszake przy wodociągu Górnego Stawu, przy drodze na Pola Pilśniarzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z Lakisz król asyryjski posłał rab-szaka z licznym oddziałem wojska do Jerozolimy, do króla Ezechiasza. Zatrzymał się przy kanale wyższego stawu, na drodze przy Polu Folusznika. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król Asyrii wysłał z Lakisz przełożonego dworu królewskiego wraz z potężnym wojskiem do Jerozolimy, do króla Ezechiasza. Zajął on pozycję przy kanale Górnej Sadzawki, na drodze wiodącej na Pole Folusznika. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy król Asyrii wysłał Rab-Szaqa z Lakisz do Jerozolimy do króla Ezechiasza z wojskiem ciężkozbrojnych. Ten stanął przy kanale Górnej Sadzawki przy drodze [wiodącej] na Pole Farbiarza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар ассирійців післав Рапсакима з Лахісу до Єрусалиму до царя Езекії з великою силою, і став при водопроводі горішньої купелі в дорозі поля білильників. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król Aszuru wyprawił też na króla Chiskjasza, z Lachisz do Jeruszalaimu, rabszakę z potężnym wojskiem; więc stanął u wodociągu górnego stawu, przy drodze do pola pilśniarzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w końcu król Asyrii posłał z Lachisz rabszaka z potężnym wojskiem do Jerozolimy, do króla Ezechiasza; i on stanął koło kanału górnej sadzawki przy gościńcu na polu pracza. |

1. 1) Asyrii, אַּׁשּור : w 1QIsa a : אשו . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) głównodowodzącego, רַב־ׁשָקֵה (rawszaqe h), być może as. rab-szach lub szachku, czyli: najwyższy, l. dowódca wojsk, l. podczaszy, być może namiestnik prowincji Szabireszu. Traktowane jako imię własne: Rabszake, <x>290 36:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) potężnym, ּכָבֵד (kawed): 1QIsa a dodaje: bardzo potężnym, כבד מאודה . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: akwedukcie. [↑](#footnote-ref-5)